

<p>Мова і література (англійська). Переклад 035 Філологія Перший (бакалаврський) рівень вищої освіти</p>		
<p>Зауваження/рекомендації ЕГ та GER НАЗЯВО</p>	<p>Заплановані заходи з реалізації рекомендацій/зауважень ЕГ, GER НАЗЯВО</p>	<p>Що зроблено станом на 01.12.2024 р. (у т. ч. скан, файл або лінк, підтверджуючі документи)</p>
<p>1. Проектування та цілі освітньої програми</p>		<p>У червні 2024 р. ОП було доопрацьовано і перезатверджено в серпні цього ж року з метою виконання наказу МОН України № 842 від 13.06.2024 (уведено ЗК 14) і забезпечення виконання Стандарту. Відтак НПП переглянули і оновили зміст силабусів з ОК. Крім того, ЗВО уведено до переліку передбачених Стандартом ФК додаткові – ФК 13 і ФК 14, спрямовані на розвиток висококваліфікованого спеціаліста-перекладача.</p>
<p>2. Структура та зміст освітньої програми</p>		<p>Змінені, працюємо за НП 2024 р. Здобувачі освітнього ступеня «бакалавр» 2024 року вступу навчаються за новим навчальним планом 2024 р. та здобувають освітню кваліфікацію бакалавра філології за оновленою спеціалізацією, а саме: «германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська». Зміни спеціалізації зумовлені потребою адекватного відображення набутих ЗО компетентностей не лише з першої іноземної мови та літератури, а і з німецької/французької, що вивчається як друга іноземна мова та літератури країн другої іноземної мови. З метою уникнення вивчення подібних за змістом ОК оптимізовано цикл ОК загальної підготовки та вилучено деякі ОК (загальне мовознавство, правові основи громадянського суспільства). Крім того, новий навчальний план пропонує здобувачам освіти розширений спектр ОК циклу професійної підготовки, до яких введено практику навчальну літературознавчу, вступ до перекладознавства, що є актуальним для умов сьогодення та надає ЗО можливість глибинно осягнути необхідні для філолога мово- та літературознавчі процеси і здобути необхідні компетентності. Збільшено кількість кредитів на вивчення мов, літератури англійськомовних країн, теоретичного курсу англійської мови та тривалість виробничої перекладацької практики, розширено перелік баз практики.</p>

		До внесених змін належить оптимізація назви ОК (курсowa робота з лінгвістики/перекладу) та вилучення певних ОК (практика навчальна лексикографічна та практика навчальна філологічна). Оновлено зміст комплексного ОК Практичний курс письмового перекладу (додано теми з вивчення лексико-граматичних аспектів перекладу з другої іноземної мови на англійську і навпаки та з поглиблення навичок роботи з автоматизованими системами перекладу).
3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання		Практика застосування визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, була реалізована ЗО 3 -ого курсу. Здобувачі Анісімов О., Плевако А., Жеброва Д., Пташник В. представили сертифікати, які засвідчили, що вони успішно завершили онлайн -курси з ВОК "Гендерна лінгвістика " та "Блогінг англійською " на платформах Prometheus, Дія.Освіта. Здобувачка Грисюк А. представила сертифікат тесту з німецької мови школи WBS Training A6 / Zertifikat. Deutsch -Test für den Beruf B2. Практика застосування визнання результатів навчання, отриманих у формальній освіті, була реалізована здобувачкою Тереховською А., яка навчалася семестр 2023/2024 н.р. в Університеті Фехти (Німеччина) та представила відповідну заяву та академічну довідку з результатами навчання. За результатами розгляду наданих документів ЗО було частково зараховано результати з ОК «Друга іноземна мова». Результати навчання зараховуються ЗО в межах відповідних ОК або окремих змістових модулів відповідно до наданих сертифікатів. ЗО за ОП в рамках академічної мобільності мають можливість навчатися в університетах – партнерах: Університеті Фехта (Німеччина) , Поморській академії в Слупську (Республіка Польща), Університеті ім. Адама Міцкевича в м. Познань (Республіка Польща), Гданському університеті (Республіка Польща), Університеті Вітовта Великого (Литва). Наприклад, Максименюк І. навчалася в Поморській академії в Слупську (Польща), Глинюк Л., Яцюк І., Мохнева С. навчалися в Університеті Фехта (Німеччина), Тарадюк Ю. навчалася в Університеті Вітовта Великого (Литва).
4. Навчання і викладання за освітньою програмою		Проведене опитування здобувачів (https://bit.ly/34yWPuA) щодо рівня задоволеності ОП, прозорості проведення поточного та підсумкового оцінювання, чіткості та доступності критеріїв оцінювання, оптимальності використання методів, рівня залученості ЗО до наукових та виховних заходів в університеті, рівня змістовного наповнення ОК. Крім того, здобувачам освіти

		<p>запропоновано пройти опитування щодо проходження виробничої перекладацької практики (https://www.clipr.cc/8Z0kb).</p> <p>Університетом у 2022, 2023, 2024 рр. проведені опитування «Освіта очима студентів» (https://www.clipr.cc/F2T2r) та «Соціальна адаптація студентів-першокурсників до освітнього процесу у ЗВО» (http://surl.li/dwszt).</p> <p>Кафедра англійської філології зреалізувала міжнародний проект «Inspireurope» (частина проекту ЄС «Scholars at Risk»), мета якого полягала у створенні системи підтримки українських науковців, що через військову агресію Російської Федерації працюють в умовах ризику. Проект здійснено спільно з Інститутом Соціології Ягеллонського університету (м. Краків, Республіка Польща). Відповідальні особи: професор Беата Ковальська, Ягеллонський університет та професор Валентина Ущина, Волинський університет імені Лесі Українки). Лабораторія соціолінгвістики (з жовтня 2023 року реорганізована у Центр соціолінгвістичних досліджень), що працює на кафедрі англійської філології, та її керівник, завідувач кафедри англійської філології проф. Ущина В.А., отримали фінансування дослідницького проекту «The war in Ukraine: Stance, identity, leadership» у рамках міжнародної співпраці кафедри англійської філології Волинського національного університету імені Лесі Українки та Факультету Англістики Ягеллонського університету, (Краків, Польща) «R2R Module 2: International research collaboration».</p> <p>Ведеться наукове співробітництво кафедри з університетом міста Піттсбурга у двох напрямках: навчально-методичному і науковому.</p> <p>Продовжується співпраця з Інститутом англістики (Institute of English Studies) Ягеллонського університету у місті Краків. У межах цієї співпраці проф. В. Ущина прочитала курс лекцій «Aggressed Identity: Sociolinguistics of Russia's War on Ukraine» у рамках спільного проекту Волинського національного університету, Ягеллонського університету та ЄС «ZIntegruj», університету ім. Адама Міцкевича у м. Познань (Республіка Польща).</p> <p>Започатковано співпрацю з Університетським коледжем імені Святої Марії у Белфасті, Ірландія (St Mary's University College, Belfast). У рамках цієї співпраці 17 травня 2022 року проведено спільний семінар НПП і ЗО факультету іноземної філології Волинського національного університету імені Лесі Українки, згаданого раніше ірландського університету та Станмільського</p>
--	--	--

		<p>університетського коледжу (Белфаст, Ірландія) (St Mary's University College, Belfast). На семінарі виступили проф. В.А. Ущина, ст. викл. Беляков О. О., а також 30 4-го курсу ВНУ Денисюк Яна, Прокопчук Вікторія та Сільчук Вікторія (http://surl.li/dwttdt).</p> <p>За ініціативи керівництва факультету, кафедри англійської філології, в рамках роботи Мультимедійної лабораторії перекладу 9 червня 2023 р. проведено онлайн-зустріч з представниками Генерального директорату з питань перекладів Європейської комісії (Directorate-General for Translation, DGT), під час якої відбувся перегляд презентації про діяльність Генерального директорату, а також представлено можливості для перекладачів в аспекті формування і підвищення кваліфікації.</p> <p>У листопаді 2023 р. започатковано співпрацю з Університетом ім. Адама Міцкевича в м. Познань (Польща).</p> <p>НПП співпрацюють з міжнародними освітніми організаціями: Даркевич О. – Pearson та Dinternal Education, Галапчук-Тарнавська О., Перванчук Т. та Чарікова І. – TESOL Ukraine (сертифікати участі 2021 р., 2023 р., 2024 р.).</p> <p>У 2023 р. реалізовано проєкт кафедри з Peace Corps Ukraine Корпусом Миру США в Україні з віртуального волонтерства “Development of Empathy and Resiliency in Ukrainian Students” (https://www.clipr.cc/a41QW) (угода від 11 липня 2023 р.). З вересня 2024 р. кафедра англійської філології ВНУ імені Лесі Українки реалізує проєкт Пілотної програми Корпусу Миру США в Україні "Co-Develop Youth Leadership Through Trauma-Oriented Care" (https://www.clipr.cc/8v8Y1).</p>
<p>5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність</p>		<p>Відповідно до змінених положень ВНУ імені Лесі Українки, НПП змінили систему оцінювання у силабусах (https://www.clipr.cc/zY1ns).</p> <p>На запрошення кафедри англійської філології Волинського національного університету імені Лесі Українки 22 листопада 2022 року, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології факультету іноземних мов Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника, фулбрайтер, амбасадор Університету Каліфорнії, США, Наталія Гошилик провела лекцію з академічної доброчесності на тему «Принципи та практики академічної доброчесності в США: досвід Каліфорнійського університету в Берклі» (https://www.clipr.cc/4MNHc).</p>

	<p>Протягом тижня академічної доброчесності 24-28 квітня 2023 року проведено квест SCIENCE GAME, вебінари «Дотримання академічної доброчесності в Україні та інших країнах світу», «Технічні можливості системи StrikePlagiarism.com при перевірці робіт на плагіат», круглий стіл «Академічна доброчесність у науковій діяльності та дослідницькій кар'єрі молодих учених», інформаційну лекцію «Бібліографічне оформлення списку літератури до наукових робіт» (https://www.clipr.cc/kjB49).</p> <p>У травні 2023 року в рамках Днів науки на ФІФ Засекін С. В. прочитав лекцію для ЗО щодо академічної доброчесності та публікаційної етики.</p> <p>Запрошений лектор Вербицька А. Е. провела майстер клас щодо підготовки написання курсових робіт та академічної доброчесності для здобувачів ОП.</p> <p>19-20 жовтня 2023 року проведено онлайн-лекції «Персональний бренд і академічна доброчесність» та «Політики щодо академічної етики та доброчесності в Українському католицькому університеті» (https://www.clipr.cc/kjB49).</p> <p>17-24 травня 2023 року та 22-29 квітня 2024 року проведено тренінги «Розвиток у студентської молоді академічної доброчесності та відповідальності» у рамках проекту FAIR!, модуль Жана Моне від програми Erasmus+ (https://www.clipr.cc/gT0p1).</p> <p>У жовтні 2023, 2024 р.р. до Дня академічної доброчесності ЗО з ОП взяли участь у конкурсі постерних презентацій «Академічна доброчесність очима здобувачів освіти» (https://www.clipr.cc/Z6krC).</p>
6. Людські ресурси	<p>Професіонали-практики, експерти галузі та представники роботодавців залучені до викладання на ОП: На запрошення кафедри англійської філології ВНУ імені Лесі Українки 1 листопада 2022 відбувся Гостьовий візит доктора філологічних наук, доцента, професора Київського національного лінгвістичного університету (Україна), доцента економіко-гуманітарного університету у Варшаві (Республіка Польща) Яна Капранова до здобувачів вищої освіти спеціальності 035 Філологія на тему «Корпус текстів як мотиватор до опанування сучасних європейських мов» (http://surl.li/dwthr).</p> <p>У рамках співпраці з Університетським коледжем імені Святої Марії у Белфасті, Ірландія (St Mary's University College, Belfast) 17 травня 2022 року проведено спільний семінар НПП і ЗО факультету іноземної філології Волинського</p>

		<p>національного університету імені Лесі Українки, згаданого раніше ірландського університету та Станмільського університетського коледжу (Белфаст, Ірландія) (St Mary's University College, Belfast). На семінарі виступили проф. В.А. Ущина, ст. викл. Беляков О. О., а також ЗО 4-го курсу ВНУ Денисюк Яна, Прокопчук Вікторія та Сільчук Вікторія (http://surl.li/dwttdt).</p> <p>Літкович Ю. В., перекладачка НЖ Економіка і прогнозування, викладала Практичний курс письмового перекладу (2022/2023 н.р.) та була головою ЕК (2024 р.).</p> <p>Перванчук Т.Б. пройшла онлайн-курси «Академічна доброчесність», «Критичне мислення для освітян» січень 2022 р. на онлайн-платформі Prometheus (https://www.clipr.cc/YT8Dj).</p> <p>Ущина В.А. взяла участь у вебінарі «Covid-19 & Mental Health: Response and Management» Johns Hopkins University School of Nursing in collaboration with the Ukrainian-American Concordia University 27 січня 2022 року.</p> <p>Ущина В.А. виступила на пленарному засіданні 9 міжнародної конференції Across Borders, яка відбулася 17-18 травня 2022 року в університеті штату Північна Кароліна з доповіддю «Мультиmodalність конструювання ідентичності у дискурсі російсько-української війни» (http://surl.li/dwtinx).</p> <p>На запрошення Ягеллонського університету (Краків, Польща) професор кафедри англійської філології та лінгводидактики Запорізького національного університету Галуцьких І.А. та професор кафедри англійської філології Ущина В. А. виступили зі спільною лекцією на тему «Aggressed Identity: Sociolinguistics of Russia's War on Ukraine» перед групою міжнародних ЗО (http://surl.li/dwtina).</p> <p>Шкамарда О.А. пройшла науково-педагогічне стажування (180 год., 6 кредитів ECTS) на Факультеті суспільних наук, Північний університетський центр у м. Бая-Маре, Румунія 27.06.2022 р.– 29.07.2022 р. Сертифікат № PH 2907-5 UK</p> <p>Юшак В.М. пройшла науково-педагогічне стажування (180 год., 6 кредитів ECTS) на Факультеті суспільних наук, Північний університетський центр у м. Бая-Маре, Румунія 27.06.2022 р.– 29.07.2022 р. Сертифікат № PH2907-1UK</p> <p>Пожарська Н.В. пройшла науково-педагогічне стажування (180 год., 6 кредитів ECTS) на Факультеті суспільних наук, Північний університетський центр у м. Бая-Маре, Румунія 27.06.2022 р.– 29.07.2022 р. Сертифікат № PH 2907-4 UK</p>
--	--	---

		<p>Слащук А. А. пройшла науково-педагогічне стажування (180 год., 6 кредитів ECTS) на Факультеті суспільних наук, Північний університетський центр у м. Бая-Маре, Румунія 08.05.2023-16.06.2023. Сертифікат № PH 1606-4 UK</p> <p>Беляков О.О. пройшов стажування в Луцькому національному технічному університеті (кафедра іноземної та української філології) з 7.11.23 р. по 7.02.24 р. Тема: «Удосконалення професійного рівня викладання освітніх компонентів: основна іноземна мова (англійська), література англомовних країн». Сертифікат № СП 05477296/000444-24</p>
7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси	Замовили в бібліотеці підписку наукового міжнародного вісника.	<p>У 2023-2024 роках модернізовано аудиторний фонд, оновлено та умебльовано 24 аудиторії. Відкрито Мультимедійну лабораторію перекладу (орієнтовна вартість обладнання 600000 грн.) (http://surl.li/dwtsa).</p> <p>Навчальні корпуси та гуртожитки облаштовані пандусами, щоб підтримувати осіб з обмеженими фізичними можливостями (http://surl.li/dzdij). У корпусах В, С і Е розміщені написи, виконані шрифтом Брайля. Крім того, функціонує Інклюзивний ХАБ «Простір дії» (https://www.clipr.cc/L6q68), метою якого є забезпечення рівного доступу до культурних ресурсів і створення рівних умов для всіх людей незалежно від їхніх особливостей.</p>
8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми		<p>Усі зауваження ГЕР, ЕГ до подібної ОП «Мова і література (англійська). Переклад» було враховано.</p> <p>У новій ОП Інтегральна компетентність – Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов (https://www.clipr.cc/zY1ns).</p> <p>У НП 2021 року ОК 14 Література англомовних країн був розширений та поглиблений літературознавчий компонент у силабусі (http://surl.li/zwuevm).</p> <p>У ОП 2024 р. упорядковано цикл ОК загальної підготовки (вилучено такі компоненти: Правові основи громадянського суспільства, Загальне мовознавство з метою уникнення повторення їх змісту з ін. ОК та усунення додаткового навантаження на ЗО), оптимізовано навчальні практики (вилучено практики навчальні лексикографічну і філологічну) з уведенням практики навчальної літературознавчої, додано ОК Вступ до перекладознавства,</p>

		<p>збільшено обсяг ОК Англійська мова, Друга іноземна мова, Література англійськомовних країн та Практика виробнича перекладацька, специфіковано ОК Курсова робота (http://surl.li/zwuevm). Збільшено обсяг практики виробничої перекладацької.</p> <p>Удосконалено силабуси з ОК Практичний курс письмового перекладу і Практичний курс усного перекладу. Додано теми, присвячені розвитку навичок ЗО використовувати автоматизовані системи перекладу та вивченню лексико-граматичних аспектів перекладу з другої іноземної мови на англійську і навпаки (http://surl.li/zwuevm).</p> <p>У ОК 1, 3, 6, 9, 18, 19, 22-24 додано загальну компетентність 14: Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності (http://surl.li/zwuevm).</p> <p>Прописали в силабусах навчальних практик конкретні тижні їх проведення (https://www.clipr.cc/zY1ns).</p> <p>Обговорено та змінено розподіл балів за кожний вид діяльності у силабусах (https://www.clipr.cc/zY1ns).</p> <p>Прописано методи викладання в усіх силабусах (https://www.clipr.cc/zY1ns).</p> <p>Було імплементовано рекомендацію з оновлення матеріально-технічної бази факультету: упродовж 2021-2024 рр. зроблено ремонт в коридорі й в аудиторіях на 2-му поверсі корпусу А, закуплено нові меблі, дошки. Відкрито Мультимедійну лабораторію перекладу (орієнтовна вартість обладнання 600000 грн.) (http://surl.li/dwtsa).</p> <p>Активізовано роботу НПП над публікаціями наукових статей у виданнях, що включені до переліку фахових видань України категорії Б, наукометричних баз (Scopus, Web of Science Core Collection), та навчально-методичним забезпеченням ОК (удосконалено зміст силабусів, деталізовано soft skills, форми контролю, методи навчання та критерії оцінювання).</p> <p>Проводиться робота зі ЗО з метою інформування щодо можливостей академічної мобільності згідно укладених договорів (http://surl.li/hkfqfi), зарахування результатів навчання, здобутих в інформальній/неформальній освіті, проводяться заходи з популяризації академічної доброчесності (як позитивна практика – щорічний конкурс постерних презентацій Академічна доброчесність поглядом ЗО (http://surl.li/rwaaeg)).</p>
--	--	--

		<p>Розширено перелік баз практик (http://surl.li/hkfqfi), активізовано участь професіоналів-практиків у процедурах удосконалення та реалізації ОП (гостьові лекції для ЗО за ОП прочитали: професор коледжу Святої Марії Королівського університету в м. Белфаст (Північна Ірландія) Дж. Маккен, професор КНЛУ Я. Капранов; про академічну доброчесність ЗО розповідали: фулбрайтер Н. Гошилик, головний редактор часопису East European Journal of Psycholinguistics С. Засекін; гостьова науковиця Галлевітенберзького університету Мартіна Лютера А. Вербицька; Літкович Ю., перекладачка НЖ Економіка і прогнозування, викладала Практичний курс письмового перекладу (2022/2023 н.р.) та була головою ЕК (2024 р.).</p> <p>С. Засекін, доктор філологічних наук, професор, головний редактор часопису East European Journal of Psycholinguistics у рамках Фестивалю науки прочитав лекцію на тему "Computer Assisted Translation: Challenges and Benefits" (https://www.clipr.cc/GY2tw).</p> <p>З нагоди тижня факультету іноземної філології перекладачка, літературознавиця, професорка Т. Некряч прочитала лекцію «Переклад - це пристрасть» для ЗО за ОП (https://surl.li/ixbaxo).</p>
9. Прозорість і публічність		<p>На факультеті функціонують Скриньки довіри, у т. ч. електронна, через які кожен ЗО або будь-яка третя особа може повідомити про факти корупції чи виникнення іншої конфліктної ситуації.</p> <p>У ЗВО з 2017 р. запроваджено електронний документообіг з використанням хмарного середовища Office 365, з 2020 р. – електронний розклад занять (https://www.clipr.cc/W2Hwk).</p> <p>У період 2021–2024 років були проведені громадські обговорення освітньої програми із залученням стейкхолдерів з метою врахування сучасних вимог ринку праці та актуальних законодавчих норм.</p> <p>Інформацію про оприлюднення та обговорення проекту ОП Мова і література (англійська). Переклад розміщено на офіційному вебсайті Волинського національного університету імені Лесі Українки (https://www.clipr.cc/bqh9Q) в рубриці Громадське обговорення ОПІ (https://www.clipr.cc/WDY0t).</p>
11. Перспективи подальшого розвитку ОП		<p>Перспективами подальшого розвитку ОП є:</p> <ul style="list-style-type: none"> - активна залученість НПП кафедри до роботи над публікаціями у виданнях, що індексуються у наукометричних базах Scopus і Web of Science (Шкамарда О.А.,

		<p>Юшак В.М. Козак С.В., Ковальчук Л.В., Пожарська Н.В., Слащук А.А., Лесик І.В., Ущина В.А. є авторами статей, що індексуються у наукометричних базах Scopus і Web of Science)</p> <ul style="list-style-type: none"> - інтенсивна робота НПП кафедри над впровадженням дуальної форми здобуття освіти за ОП; - підвищення рівня академічної мобільності здобувачів та НПП. (Незважаючи на труднощі, спричинені війною, ми продовжуємо працювати над активізацією внутрішньої академічної мобільності ЗО. Кафедра англійської філології активно співпрацює з Київським національним лінгвістичним університетом та Запорізьким національним університетом). Одним з пріоритетних векторів підвищення кваліфікації НПП кафедри є стажування з метою покращення навиків використання систем автоматизованого перекладу.
--	--	--

Завідувач кафедри



Ущина В.А.

Декан факультету



Макарук Л.Л.